

OEA/Ser.D/V. 1/49
Junio 29, 1990
Original: español/inglés
francés/
portugués

Distribución Limitada

ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE
LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA

AGREEMENT BETWEEN
THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY

ACCORD ENTRE
LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
ET L'INSTITUT PANAMERICAIN DE GEOGRAPHIE ET D'HISTORIE

ACÔRDO ENTRE
O CONSELHO DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
E O INSTITUTO PAN-AMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTÓRIA

(Suscrito en Washington, D.C., el 12 de enero de 1949)



**ACUERDO ENTRE
EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA**

**AGREEMENT BETWEEN
THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY**

**ACCORD ENTRE
LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
ET L'INSTITUT PANAMERICAIN DE GEOGRAPHIE ET D'HISTOIRE**

**ACÔRDO ENTRE
O CONSELHO DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
E O INSTITUTO PAN-AMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTÓRIA**



OEA DOCUMENTOS OFICIALES
OEA/Ser.B/III.1 (CEFP) Rev.
10 abril 1969
Original: español-inglés

**ACUERDO ENTRE
EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA**

(Suscrito en la Unión Panamericana, Washington, D. C.,
en español e inglés, el 12 de enero de 1949.
Artículo X enmendado el 20 de diciembre de 1961)

**AGREEMENT BETWEEN
THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY**

(Signed at the Pan American Union, Washington, D. C.,
in Spanish and English, on January 12, 1949.
Article X amended December 20, 1961)

**ACCORD ENTRE
LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
ET L'INSTITUT PANAMERICAIN DE GEOGRAPHIE ET D'HISTOIRE**

(Traduction du texte signé à l'Union Panaméricaine, Washington, D. C.
en espagnol et en anglais, le 12 du janvier 1949.
Article X amendé le 20 décembre 1961)

**ACÔRDO ENTRE
O CONSELHO DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
E O INSTITUTO PAN-AMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTÓRIA**

(Tradução do texto assinado em espanhol e inglês na União Pan-Americana, em
Washington, D. C., em 12 de janeiro de 1949.
Artigo X emendado em 20 de dezembro de 1961)

UNION PANAMERICANA

Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos

WASHINGTON, D.C.

INDICE

	<u>Página</u>
Acuerdo entre el Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Panamericano de Geografía e Historia	1
Agreement between the Council of the Organization of American States and the Pan American Institute of Geography and History	4
Accord entre le Conseil de l'Organisation des États Américains et l'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire	7
Acôrdo entre o Conselho da Organização dos Estados Americanos e o Instituto Pan-Americano de Geografia e História	10

ACUERDO ENTRE
EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS Y
EL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA

POR CUANTO:

La Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que corresponde al Consejo de la Organización "Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización;

La Carta define además los términos que deben incluirse en los acuerdos que se celebren entre los Organismos Especializados y el Consejo de la Organización; y

La Resolución III de la Novena Conferencia Internacional Americana autorizó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos a realizar un examen completo de la situación y actividades de los Organismos Interamericanos y a tomar ciertas medidas, según el caso;

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Panamericano de Geografía e Historia han convenido en el siguiente Acuerdo:

I

El Instituto Panamericano de Geografía e Historia es un Organismo Especializado Interamericano, conforme a los términos del Artículo 95 de la Carta de la Organización.

II

El Instituto tiene su sede en la Ciudad de México.

III

El Instituto disfrutará de la más amplia autonomía técnica en la realización de sus objetivos, dentro de los límites que le fija su instrumento constitutivo. En todo caso el Instituto deberá tomar en consideración las recomendaciones que le formule el Consejo de la Organización, de conformidad con los términos de la Carta.

IV

El Instituto enviará anualmente al Consejo de la Organización, o con mayor frecuencia si fuere necesario, un informe sobre el desarrollo de sus actividades. Dicho informe contendrá una relación de las actividades del

Instituto durante el año anterior y el programa de sus actividades futuras. El Consejo y sus órganos podrán solicitar del Instituto aquella información técnica que necesiten en el curso de sus labores.

V

Cualesquiera cambios substanciales en la organización o actividades del Instituto deberán ser sometidos previa y oportunamente a la consideración del Consejo de la Organización.

VI

El Instituto informará al Consejo de la Organización las fechas en que proyecte celebrar asambleas generales y reuniones de consulta de sus comisiones y de sus comités, a fin de que el Consejo tenga oportunidad de coordinar dichas fechas con las de otras conferencias. El programa de las reuniones y asambleas será enviado al Consejo para fines de información.

VII

El Instituto y la Unión Panamericana establecerán canje de sus publicaciones.

VIII

El Consejo de la Organización podrá invitar al Instituto a designar un representante para asistir a las reuniones de los órganos del Consejo y a participar, sin voto, en sus deliberaciones cuando en ellas se traten materias relacionadas con las actividades del Instituto. A su vez, éste invitará al Consejo de la Organización a hacerse representar, directamente o por medio de sus órganos, en las asambleas generales y reuniones que celebre.

IX

El Instituto al final de cada año fiscal enviará al Consejo de la Organización, un informe de su situación financiera, el cual incluirá una relación detallada de sus ingresos y egresos.

X

Annualmente el Consejo Directivo, por intermedio de la Secretaría General del Instituto, hará conocer al Consejo de la Organización el proyecto detallado del presupuesto del Instituto para el siguiente año fiscal. El Consejo comunicará al Instituto las observaciones que crea necesario hacer a cualquier parte del presupuesto.

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos el presupuesto junto con una relación de la cuota que corresponda aportar a cada Gobierno para el sostenimiento del Instituto. La Unión Panamericana recibirá dichas cuotas que transmitirá al Instituto.

XI

Cualquier proyecto de cambio en las bases para la financiación del Instituto deberá ser sometido al Consejo de la Organización y por éste a la consideración de los Gobiernos, antes de la reunión de la Asamblea General del Instituto.

XII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes autorizados del Consejo de la Organización y del Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Podrá ser modificado con la aprobación de ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, debidamente autorizado por el Consejo de la Organización, y el Presidente del Comité Ejecutivo del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, debidamente autorizado por el Comité Ejecutivo del Instituto, firman el presente Acuerdo en español e inglés, en la Unión Panamericana, Washington, D.C., el día doce de enero de mil novecientos cuarenta y nueve.

Alberto Lleras

Secretario General de la
Organización de los Estados Americanos

Robert H. Randall

Presidente del Comité Ejecutivo del
Instituto Panamericano de Geografía e Historia

AGREEMENT BETWEEN
THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES AND
THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States stipulates that it is the duty of the Council of the Organization to "conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization";

The Charter also sets forth the provisions that may be included in the agreements entered into between Specialized Organizations and the Council of the Organization; and

Resolution III of the Ninth International Conference of American States authorizes the Council of the Organization of American States to make a complete survey of the status and activities of, and to take certain measures with reference to, Inter-American Organizations;

The Council of the Organization of American States and the Pan American Institute of Geography and History have agreed upon the following:

I.

The Pan American Institute of Geography and History is an Inter-American Specialized Organization, within the provisions of Article 95 of the Charter of the Organization.

II

The Institute has its headquarters in Mexico City.

III

The Institute shall enjoy the fullest technical autonomy in the accomplishment of its purposes, within the limits of the instrument by which it is established. The Institute shall, however, take into account the recommendations made by the Council of the Organization in accordance with the provisions of the Charter.

IV

The Institute shall submit annually to the Council of the Organization, or more frequently if so requested, a report on the progress of

its work. Such report shall contain a statement of the activities of the Institute during the preceding year and the program of its future activities. The Council and its organs may request of the Institute such technical information as they may need in the course of their work.

V

Basic changes that may be contemplated in the organization of activities of the Institute shall first be submitted to the Council of the Organization for consideration.

VI

The Institute shall inform the Council of the Organization of the proposed dates of general assemblies, of consultations of its commissions and of meetings of committees, in order that the Council may coordinate the dates of such meetings with those of other conferences. The programs of such meetings shall also be sent to the Council for its information.

VII

The Institute and the Pan American Union shall establish an exchange of their publications.

VIII

The Council of the Organization may invite the Institute to appoint a representative to attend meetings of the organs of the Council and to participate, without vote, in their deliberations when they are considering matters related to the activities of the Institute. The Institute shall also invite the Council of the Organization to be represented, directly or through its organs, in the General Assemblies and meetings which it may hold.

IX

The Institute shall submit to the Council of the Organization, at the end of each fiscal year, a report on its financial operations, including detailed statements of its receipts and expenditures.

X

Each year the Directing Council, through the Secretariat of the Institute, shall transmit to the Council of the Organization the detailed budget proposals of the Institute for the following fiscal year. The Council shall communicate to the Institute such observations as it may consider necessary concerning any part of the budget.

The Pan American Union shall forward the budget to the Governments, together with a statement of the quota due from each Government for the maintenance of the Institute. The Pan American Union shall receive such payments and transmit them to the Institute.

XI

Any proposed change in the basis of financing the Institute shall be submitted to the Council of the Organization and by the latter to the Governments for consideration, prior to the meeting of the General Assembly of the Institute.

XII

The present Agreement shall come into force on the date on which it is signed by the authorized representatives of the Council of the Organization and the Pan American Institute of Geography and History. It may be modified with the approval of both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of the Organization of American States, duly authorized by the Council of the Organization, and the Chairman of the Executive Committee of the Pan American Institute of Geography and History, duly authorized by the Executive Committee of the Institute, sign the present Agreement in Spanish and English at the Pan American Union, Washington, D.C., this twelfth day of January, Nineteen Hundred Forty-nine.

Alberto Lleras
Secretary General of the
Organization of American States

Robert H. Randall
Chairman of the Executive Committee of the
Pan American Institute of Geography and History

ACCORD ENTRE
LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
ET L'INSTITUT PANAMERICAIN DE GEOGRAPHIE ET D'HISTOIRE

ATTENDU :

Que la Charte de l'Organisation des Etats Américains dispose qu'il appartient au Conseil de l'Organisation de "conclure des accords avec les organismes spécialisés interaméricains, en vue de déterminer les relations qui doivent exister entre chacun de ces organismes et l'Organisation."

Que la Charte définit de plus les termes à inclure dans les accords conclus entre les Organismes Spécialisés et le Conseil de l'Organisation; et

Que la Résolution III de la Neuvième Conférence Internationale Américaine autorisa le Conseil de l'Organisation des Etats Américains à effectuer un examen complet de la situation et des activités des Organismes Interaméricains et à prendre certaines mesures, selon le cas;

Le Conseil de l'Organisation des Etats Américains et l'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire ont convenu l'accord suivant:

I

L'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire est un Organisme Spécialisé Interaméricain, conformément aux termes de l'Article 95 de la Charte de l'Organisation.

II

L'Institut a son siège dans la ville de Mexico.

III

L'Institut jouira de la plus complète autonomie technique pour la réalisation de ses objectifs, et dans les limites que fixe son instrument constitutif. Dans chaque cas il devra tenir compte des recommandations du Conseil de l'Organisation, conformément aux termes de la Charte.

IV

L'Institut enverra annuellement au Conseil de l'Organisation ou plus souvent, si c'est nécessaire, un rapport sur le développement de ses activités. Ce rapport contiendra un compte rendu des activités de

l'Institut durant l'année antérieure et le programme de ses activités futures. Le Conseil et ses organes pourront solliciter de l'Institut les renseignements techniques dont ils auraient besoin au cours de leurs travaux.

V

Tout changement substantiel dans l'Organisation et toutes activités de l'Institut devront être soumis préalablement et en temps opportun à l'examen du Conseil de l'Organisation.

VI

L'Institut informera le Conseil de l'Organisation sur les dates où il projette de réunir des assemblées générales et des réunions de consultation de ses commissions et de ses comités, afin que le Conseil ait l'occasion de coordonner ces dates avec celles des autres conférences. Le programme des réunions et des assemblées sera envoyé au Conseil aux fins d'information.

VII

L'Institut et l'Union Panaméricaine établiront des échanges de leurs publications.

VIII

Le Conseil de l'Organisation pourra inviter l'Institut à désigner un représentant pour assister aux réunions des organes du Conseil et à participer sans vote à ses délibérations lorsqu'on y traite de matières relatives aux activités de l'Institut. De son côté ce dernier invitera le Conseil de l'Organisation à se faire représenter directement ou par ses organes dans les assemblées et les réunions qu'il tient.

IX

L'Institut à la fin de chaque année enverra au Conseil de l'Organisation un rapport sur sa situation financière. Ce rapport contiendra un compte rendu détaillé de ses entrées et de ses sorties.

X

Le Conseil directeur, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Institut, fera connaître chaque année, au Conseil de l'Organisation le projet détaillé de budget de l'Institut pour le prochain exercice. Le Conseil communiquera à l'Institut les commentaires qu'il juge nécessaire de produire sur un point quelconque du budget.

L'Union Panaméricaine communiquera aux gouvernements le budget accompagné du tableau des contributions à verser par chacun d'eux pour le fonctionnement de l'Institut. L'Union Panaméricaine recevra ces contributions qu'elle transmettra à l'Institut.

XI

Tout projet de modification dans les bases de financement de l'Institut devra être soumis au Conseil de l'Organisation et par ce dernier, à la considération des Gouvernements, avant la réunion de l'Assemblée Générale de l'Institut.

XII

L'accord présent entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Conseil de l'Organisation et de l'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire. Il pourra être modifié avec l'approbation des deux parties.

EN FOI DE QUOI le Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains, dûment autorisé par le Conseil de l'Organisation et le Président du Comité Exécutif de l'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire dûment autorisé par le Comité Exécutif de l'Institut signent le présent Accord en espagnol et en anglais, à l'Union Panaméricaine, Washington, D.C., le 12 janvier 1949.

Alberto Lleras
Secrétaire général de
l'Organisation des Etats Américains

Robert H. Randall
Président du Comité Exécutif de
l'Institut Panaméricain de Géographie et d'Histoire

ACÓRDO ENTRE
O CONSELHO DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS E O
INSTITUTO PAN-AMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTÓRIA

CONSIDERANDO:

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos estatui que compete ao Conselho da Organização firmar acórdos com os organismos especializados interamericanos para determinar as relações que devem existir entre o respectivo organismo e a organização.

Que a Carta define, além disso, os tēmos que se devem incluir nos acordos que se realizem entre os organismos especializados e o Conselho da Organização; e,

Que a Resolução III da Nona Conferência Internacional Americana autoriza o Conselho da Organização dos Estados Americanos a realizar um exame completo da situação e atividades dos Organismos Interamericanos e tomar certas medidas, segundo o caso;

O Conselho da Organização dos Estados Americanos e o Instituto Pan-Americano de Geografia e História lavram o seguinte acórdo:

I

O Instituto Pan-Americano de Geografia e História é um organismo especializado interamericano, consoante os tēmos do Artigo 95 da Carta da Organização.

II

O Instituto tem a sua sede na cidade do México.

III

O Instituto desfrutará da mais ampla autonomia técnica na realização de seus objetivos, dentro dos limites fixados por seus estatutos. O Instituto deverá sempre tomar em consideração as recomendações formuladas pelo Conselho da Organização, de conformidade com os tēmos da Carta.

IV

O Instituto enviará anualmente ao Conselho da Organização, ou com maior frequência se fôr necessário, um relatório sobre as suas atividades. Esse relatório conterá um relato das atividades do Instituto durante o ano anterior e o programa de suas atividades futuras. O Conselho e seus

Órgãos poderão solicitar do Instituto as informações técnicas que necessitem no curso de seus trabalhos.

V

Quaisquer modificações substanciais na organização ou atividades do Instituto deverão ser submetidas prévia e oportunamente à consideração do Conselho da Organização.

VI

O Instituto informará o Conselho da Organização das datas em que pretenda realizar assembléias gerais e reuniões de consulta de suas comissões e de seus comitês, a fim de que o Conselho tenha oportunidade de coordenar essas datas com as de outras conferências. O programa das reuniões e assembléias será enviado ao Conselho para fins de informação.

VII

O Instituto e a União Pan-Americana estabelecerão um intercâmbio de suas publicações.

VIII

O Conselho da Organização poderá convidar o Instituto a designar um representante para assistir às reuniões dos órgãos do Conselho e a participar, sem direito a voto, em suas deliberações quando nelas se tratem assuntos relacionados com as atividades do Instituto. Por sua vez, êste convidará o Conselho da Organização a fazer-se representar, diretamente ou por meio de seus órgãos, nas assembléias gerais e reuniões que realize.

IX

O Instituto enviará ao Conselho, no fim de cada exercício financeiro, um relatório de sua situação financeira, do qual constará uma relação detalhada da receita e despesa.

X

O Conselho Diretor, por intermédio da Secretaria-Geral do Instituto, levará anualmente ao conhecimento do Conselho da Organização a proposta pormenorizada do orçamento do Instituto, correspondente ao exercício financeiro seguinte. O mesmo Conselho comunicará ao Instituto as observações a qualquer parte do orçamento, que julgar necessárias.

A União Pan-Americana encaminhará aos governos e orçamento, acompanhado de uma relação das quotas correspondentes a cada govêrno, para a manutenção do Instituto, e arrecadará essas quotas, as quais remeterá ao Instituto.

XI

Qualquer projeto de modificação nas bases para o financiamento do Instituto deverá ser submetido ao Conselho da Organização e, por seu intermédio, à consideração dos Governos, antes da realização da assembléia geral do Instituto.

XII

O presente acôrdo entrará em vigor na data em que seja firmado pelos representantes autorizados do Conselho da Organização e do Instituto Pan-Americano de Geografia e História, e poderá ser modificado com a aprovação de ambas as partes.

EM FÉ DO QUAL, o Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos, devidamente autorizado pelo Conselho da Organização, e o Presidente do Comitê Executivo do Instituto Pan-Americano de Geografia e História, igualmente autorizado pelo Comitê Executivo dessa instituição, firmam o presente acôrdo em espanhol e inglês, na União Pan-Americana, em Washington, D.C., aos doze dias do mês de janeiro de mil novecentos e quarenta e nove.

Alberto Lleras
Secretário-Geral da
Organização dos Estados Americanos

Robert H. Randall
Presidente do Comitê Executivo do
Instituto Pan-Americano de Geografia e História

CONSEJO INTERAMERICANO
DE INVESTIGACIONES
Y ESTADÍSTICAS
DE LA ORGANIZACIÓN
DE LOS ESTADOS AMERICANOS
PROGRAMA DE HISTORIA



UNION PANAMERICA
Washington, D.

**ACUERDO ENTRE EL
CONSEJO DE LA OEA
Y EL INSTITUTO
PANAMERICANO DE
GEOGRAFIA E HISTORIA**

Suscrito en la Unión Panamericana
Washington, D. C.
el 12 de enero de 1949

División de Conferencias y Organismos
UNION PANAMERICANA WASHINGTON, D. C.

ACUERDO
ENTRE EL
CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL
INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA

POR CUANTO:

La Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que corresponde al Consejo de la Organización "Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización;

La Carta define además los términos que deben incluirse en los acuerdos que se celebren entre los Organismos Especializados y el Consejo de la Organización; y

La Resolución III de la Novena Conferencia Internacional Americana autorizó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos a realizar un examen completo de la situación y actividades de los Organismos Interamericanos y a tomar ciertas medidas, según el caso;

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Panamericano de Geografía e Historia han convenido en el siguiente Acuerdo:

I

El Instituto Panamericano de Geografía e Historia es un Organismo Especializado Interamericano, conforme a los términos del Artículo 95 de la Carta de la Organización.

II

El Instituto tiene su sede en la Ciudad de México.

III

El Instituto disfrutará de la más amplia autonomía técnica en la realización de sus objetivos, dentro de los límites que le fija su instrumento constitutivo. En todo caso el Instituto deberá tomar en consideración las recomendaciones que le formule el Consejo de la Organización, de conformidad con los términos de la Carta.

IV

El Instituto enviará anualmente al Consejo de la Organización, o

AGREEMENT
BETWEEN THE
COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE
PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States stipulates that it is the duty of the Council of the Organization to "conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization";

The Charter also sets forth the provisions that may be included in the agreements entered into between Specialized Organizations and the Council of the Organization; and

Resolution III of the Ninth International Conference of American States authorizes the Council of the Organization of American States to make a complete survey of the status and activities of, and to take certain measures with reference to, Inter-American Organizations;

The Council of the Organization of American States and the Pan American Institute of Geography and History have agreed upon the following:

I

The Pan American Institute of Geography and History is an Inter-American Specialized Organization, within the provisions of Article 95 of the Charter of the Organization.

II

The Institute has its headquarters in Mexico City.

III

The Institute shall enjoy the fullest technical autonomy in the accomplishment of its purposes, within the limits of the instrument by which it is established. The Institute shall, however, take into account the recommendations made by the Council of the Organization in accordance with the provisions of the Charter.

IV

The Institute shall submit annually to the Council of the Organi-

con mayor frecuencia si fuere necesario, un informe sobre el desarrollo de sus actividades. Dicho informe contendrá una relación de las actividades del Instituto durante el año anterior y el programa de sus actividades futuras. El Consejo y sus órganos podrán solicitar del Instituto aquella información técnica que necesiten en el curso de sus labores.

V

Cualesquiera cambios substanciales en la organización o actividades del Instituto deberán ser sometidos previa y oportunamente a la consideración del Consejo de la Organización.

VI

El Instituto informará al Consejo de la Organización las fechas en que proyecte celebrar asambleas generales y reuniones de consulta de sus comisiones y de sus comités, a fin de que el Consejo tenga oportunidad de coordinar dichas fechas con las de otras conferencias. El programa de las reuniones y asambleas será enviado al Consejo para fines de información.

VII

El Instituto y la Unión Panamericana establecerán canje de sus publicaciones.

VIII

El Consejo de la Organización podrá invitar al Instituto a designar un representante para asistir a las reuniones de los órganos del Consejo y a participar, sin voto, en sus deliberaciones cuando en ellas se traten materias relacionadas con las actividades del Instituto. A su vez, éste invitará al Consejo de la Organización a hacerse representar, directamente o por medio de sus órganos, en las asambleas generales y reuniones que celebre.

IX

El Instituto al final de cada año fiscal enviará al Consejo de la Organización, un informe de su situación financiera, el cual incluirá una relación detallada de sus ingresos y egresos.

X

Antes del 15 de septiembre de cada año, el Comité Ejecutivo del Instituto hará conocer al Consejo de la Organización el proyecto detallado del presupuesto del Instituto para el siguiente año fiscal. El Consejo comunicará al Instituto las observaciones que crea necesario hacer a cualquier parte del presupuesto.

zation, or more frequently if so requested, a report on the progress of its work. Such report shall contain a statement of the activities of the Institute during the preceding year and the program of its future activities. The Council and its organs may request of the Institute such technical information as they may need in the course of their work.

V

Basic changes that may be contemplated in the organization or activities of the Institute shall first be submitted to the Council of the Organization for consideration.

VI

The Institute shall inform the Council of the Organization of the proposed dates of general assemblies, of consultations of its commissions and of meetings of committees, in order that the Council may coordinate the dates of such meetings with those of other conferences. The programs of such meetings shall also be sent to the Council for its information.

VII

The Institute and the Pan American Union shall establish an exchange of their publications.

VIII

The Council of the Organization may invite the Institute to appoint a representative to attend meetings of the organs of the Council and to participate, without vote, in their deliberations when they are considering matters related to the activities of the Institute. The Institute shall also invite the Council of the Organization to be represented, directly or through its organs, in the General Assemblies and meetings which it may hold.

IX

The Institute shall submit to the Council of the Organization, at the end of each fiscal year, a report on its financial operations, including detailed statements of its receipts and expenditures.

X

Not later than September 15th of each year the Executive Committee of the Institute shall transmit to the Council of the Organization the detailed budget proposals of the Institute for the following fiscal year. The Council shall communicate to the Institute such observations as it may consider necessary concerning any part of the budget.

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos el presupuesto junto con una relación de la cuota que corresponda a cada Gobierno para el sostenimiento del Instituto. La Unión Panamericana recibirá dichas cuotas que transmitirá al Instituto.

XI

Cualquier proyecto de cambio en las bases para la financiación del Instituto deberá ser sometido al Consejo de la Organización y por éste a la consideración de los Gobiernos, antes de la reunión de la Asamblea General del Instituto.

XII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes autorizados del Consejo de la Organización y del Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Podrá ser modificado con la aprobación de ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, debidamente autorizado por el Consejo de la Organización, y el Presidente del Comité Ejecutivo del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, debidamente autorizado por el Comité Ejecutivo del Instituto, firman el presente Acuerdo en español e inglés, en la Unión Panamericana, Washington, D. C., el día doce de enero de mil novecientos cuarenta y nueve.

[F] ALBERTO LLERAS
Secretario General de la
Organización de los Estados Americanos

[F] ROBERT H. RANDALL
Presidente del Comité Ejecutivo del
Instituto Panamericano de Geografía e Historia

The Pan American Union shall forward the budget to the Governments, together with a statement of the quota due from each Government for the maintenance of the Institute. The Pan American Union shall receive such quota payments and transmit them to the Institute.

XI

Any proposed change in the basis of financing the Institute shall be submitted to the Council of the Organization and by the latter to the Governments for consideration, prior to the meeting of the General Assembly of the Institute.

XII

The present Agreement shall come into force on the date on which it is signed by the authorized representatives of the Council of the Organization and the Pan American Institute of Geography and History. It may be modified with the approval of both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of the Organization of American States, duly authorized by the Council of the Organization, and the Chairman of the Executive Committee of the Pan American Institute of Geography and History, duly authorized by the Executive Committee of the Institute, sign the present Agreement in Spanish and English at the Pan American Union, Washington, D. C., this twelfth day of January, Nineteen Hundred Forty-nine.

[S] ALBERTO LLERAS
Secretary General of the
Organization of American States

[S] ROBERT H. RANDALL
Chairman of the Executive Committee of the
Pan American Institute of Geography and History

La Serie sobre Conferencias y Organismos tiene por objeto la divulgación de informaciones referentes a las Conferencias y otras reuniones interamericanas y a los organismos que forman parte de la Organización de los Estados Americanos o que mantienen estrechas relaciones con ella. Este Serie sustituye a la Serie sobre Congresos y Conferencias y su publicación está a cargo de la División de Conferencias y Organismos de la Unión Panamericana.

The Conferences and Organizations Series has for its purpose the furnishing of information with respect to the inter-American conferences and organizations that either form part of the Organization of American States or maintain close relations with it. This Series replaces the Congress and Conference Series, and is published by the División of Conferences and Organizations of the Pan American Union.

Precio: 10 centavos
Price: 10 Cents